

Ελληνικά	
<p>Πλύνετε καλά τα χέρια σας πριν τη χρήση. Μην αγγίζετε με τα χέρια τον καθετήρα. Χρησιμοποιήστε τη συσκευασία.</p>	
1	
2	
Ανοίξτε λυγίζοντας και πιέζοντας το φάκελλο νερού.	افتح كيس الماء.
3	
Αδειάστε όλο το περιεχόμενο στη συσκευασία, ώστε να υγρανθεί όλος ο καθετήρας για 30 δευτ.	تأكد ان جميع سطح القسطرة تفعل بالسائل لمدة ٣٠ ثانية.
4	
Αποστειρώστε την περιοχή γύρω από το άνοιγμα της ουρήθρας με κατάλληλο μικροβιοκτόνο βλεννογόνου (προσέξτε τις οδηγίες του κατασκευαστή).	ادخل القسطرة حتى يبدأ البول بالنزول وبعد توقف البول قم بسحب القسطرة ببطء.
5	
Αποσπάστε το μπροστινό τμήμα της συσκευασίας.	افتح العبوة من الامام حتى تبرز بداية القسطرة.
6	
Εισάγετε προσεκτικά τον καθετήρα μέσα στην ουρήθρα, μέχρι να κρεύσουν ούρα. Όταν δεν ρέουν πλέον ούρα, τραβήξτε αργά προς τα έξω τον καθετήρα.	ادفع القسطرة لكيس البول واربطه ثم انزع الكيس.
7	
Ωθήσατε προς τα πίσω τον καθετήρα στο δοχείο συλλογής και σφραγίστε το δοχείο με ένα κόμβο. Για να αδειάσετε το δοχείο, ανοίξτε από την πίσω σήμανση οσκιώματος.	ادفع القسطرة لكيس البول واربطه ثم انزع الكيس.
8	
Απορρίψτε τον καθετήρα σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς.	تخلص من القسطرة حسب التعليمات المحلية الصحية.
Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τα συστήματα καθετήρων παρακαλούμε επικοινωνήστε με τους σύμβουλους πελατών.	لمزيد من المعلومات فيما يتعلق بنظم القسطرة يرجى الاتصال بخدمة العملاء والإستشاريين.

Η παρούσα εγχειρίδιο αποτελεί προϊόν πνευματικής ιδιοκτησίας της IQ CATH. Απαγορεύεται η αναπαραγωγή ή η χρήση αυτού του εγχειριδίου χωρίς την άδεια της IQ CATH.

عربي	
<p>اغسل يديك جيدا قبل الاستعمال للقسطرة لاتلمس القسطرة مباشرة . وإن أمكن يمكنك استخدام عبوة التغليف المعقمة للتحكم في انبوب القسطرة</p>	
1	
2	
افتح كيس الماء.	
3	
تأكد ان جميع سطح القسطرة تفعل بالسائل لمدة ٣٠ ثانية.	
4	
ادخل القسطرة حتى يبدأ البول بالنزول وبعد توقف البول قم بسحب القسطرة ببطء.	
5	
افتح العبوة من الامام حتى تبرز بداية القسطرة.	
6	
ادفع القسطرة لكيس البول واربطه ثم انزع الكيس.	
7	
ادفع القسطرة لكيس البول واربطه ثم انزع الكيس.	
8	
تخلص من القسطرة حسب التعليمات المحلية الصحية.	
لمزيد من المعلومات فيما يتعلق بنظم القسطرة يرجى الاتصال بخدمة العملاء والإستشاريين.	



Trocken aufbewahren
Please keep in a dry place
A conserver au sec
Si prega di tenere in luogo asciutto
Droog bewaren
Mantener en un lugar seco
Säilytä kuivassa
Παρακαλούμε αποθηκεύστε σε ξηρό μέρος
تحفظ في مكان جاف



Vor Sonnenlicht geschützt aufbewahren
Please keep protected from sunlight
Conserver à l'abri de la lumière solaire
Si prega di tenere al riparo dalla luce
Niet blootstellen aan zonlicht
Ethyleen oxide gesteriliseerd
Esterilizado por gas etileno
Steriloitu etyleenioksidilla
Αποστείρωση με αέριο αιθυλένιο
ηλίου
تحفظ بعيداً عن ضوء الشمس



Gebrauchsanweisung beachten
Read instructions
Suivre le mode d'emploi
Osservare attentamente le istruzioni d'uso
Volg de gebruiksaanwijzing
Seguir las instrucciones
Lue käyttöohjeet
Προσέξτε τις οδηγίες χρήσης
أقرأ التعليمات



Nicht zur Wiederverwendung
Do not use again
Ne peut être réutilisé
Non riutilizzabile
Niet voor hergebruik
No reutilizar
Ei saa käyttää uudelleen
Δεν επαναχρησιμοποιείται
لا تستعمل مرة ثانية



Nicht erneut sterilisieren
Do not sterilize again
Ne pas stériliser de nouveau
Non sterilizzare di nuovo
Niet opnieuw steriliseren
No esterilice de nuevo
Ei saa steriloida uudelleen
Να μην αποστειρωθεί ξανά
يستعمل لمرة واحدة ولايعاد تعقيمه



Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden
Do not use if the packaging is damaged
Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé
Non usare se la confezione è danneggiata.
Niet gebruiken als de verpakking beschadigd is
No utilizar si el envase está dañado
Älä käytä, jos pakkaus on vaurioitunut
Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία έχει υποστεί ζημιά
لا تستخدم في حالة تلف الحزمة



Gemäß EU-Richtlinie 93/42/EWG
According to EU 93/42/EWG
Conforme à la directive UE 93/42/EWG
A norma delle direttive europee 93/42/EWG
Voldoet aan de EG-Richtlijn 93/42/EWG
Conforme a la directiva 93/42/CEE
Yhdenmukainen 93/42/EEC kanssa
Σύμφωνα με την Οδηγία της ΕΕ 93/42/ΕΟΚ
93/42/EEC حسب التعليمات



Sterilisation mit Ethylenoxid
Sterilized with ethylene oxide
Stérilisation par gaz éthylène
Sterilizzazione con gas etilene
Ethyleen oxide gesteriliseerd
Esterilizado por gas etileno
Steriloitu etyleenioksidilla
Αποστείρωση με αέριο αιθυλένιο
معقم بمادة اكسيد الإيثيلين



Chargen-Nummer
Lot-No.
Numéro de charge
Numero di carico
Lotnummer
Lote n°
Eränumero
Αριθμός παρτίδας
رقم التشغيل



Verwendbar bis (Jahr-Monat)
Use by (year-month)
Utilisable jusqu' à (an-mois)
Data di scadenza (anno-mese)
Houdbaar tot (jaar-maand)
Utilizar antes del (año-mes)
Käytä ennen (vuosi-kuukausi)
Χρήση έως (έτος-μήνας)
يستعمل حتى



Stückzahl
Pieces
Pièces
Nr. pezzi
Stuks
Número de piezas
Kappaletta
Ποσότητα
القطع

iqCATH



Gebrauchsanweisung

Hydrophiler Einmalkatheter für den ISK (Intermittierender Selbstkatheterismus) mit integrierter Kochsalzlösung 0,9% und Urin-Auffangbeutel

- Nur für den einmaligen Gebrauch.
- Nicht ohne vorherige Aktivierung durch sterile Kochsalzlösung 0,9% verwenden.
- Nach der Aktivierung sollte der Katheter zügig verwendet werden.
- Der Katheter darf nicht erneut sterilisiert werden.
- Empfohlene Anwendungstemperatur 15 – 25 °C.

Directions for use

Hydrophilic single use catheter for ISC (Intermittent self-catheterisation) – with included saline 0,9% and urine collection bag

- For single use only.
- Do not use without activating with sterile saline solution.
- The catheter should be used quickly after being activated.
- The catheter must not be sterilized again.
- Recommended operating temperature range 15 – 25 °C.

Mode d'emploi

Cathéter de vessie hydrophile pour l'ACI – avec chlorure de sodium 0,9% intégré et poche urinaire

- Le cathéter ne peut être utilisé qu'une seule fois.
- Ne peut être utilisé qu'après avoir été activé par du sérum physiologique stérile.
- Le cathéter doit être utilisé rapidement après avoir été activé.
- Le cathéter ne doit pas être de nouveau stérilisé.
- Température d'utilisation recommandée 15 – 25 °C.

Istruzioni d'uso

Catetere monouso idrofilo per autocateterismo intermittente – con cloruro di sodio 0,9% integrato e sacca di raccolta dell'urina

- Monouso.
- Non usarlo prima di averlo attivato con cloruro di sodio 0,9% sterile.
- Dopo l'attivazione usare il catetere rapidamente.
- Il catetere non può essere risterilizzato.
- Temperatura raccomandata di utilizzo 15 – 25 °C.

Gebbruiksinformatie

Hydrofielcatheter voor intermitterende catheterisatie – Inclusief fysiologische zoutoplossing 0,9% en urineopvangzak

- Bestemd voor éénmalig gebruik.
- Niet gebruiken zonder vooraf te activeren met de fysiologische zoutoplossing.
- Na activering moet de catheter zo spoedig mogelijk gebruikt worden.
- De catheter mag niet opnieuw gesteriliseerd worden.
- Aanbevolen gebruikstemperatuur voor gebruik tussen 15 – 25 °C.

Modo de empleo

Catéter hidrófilo de un solo uso para auto-cateterización – intermitente con suero fisiológico del 0.9% y bolsa urinaria

- El catéter es de un solo uso.
- Únicamente se puede utilizar una vez activado por un suero fisiológico estéril del 0,9%.
- Una vez activado, el catéter se debe utilizar con rapidez.
- El catéter no se debe volver a esterilizar.
- Temperatura de uso recomendada 15 – 25 °C.

Käyttöohje

Hydrofiilinen kertakatetri itsekatetrointiin – 0,9% suolaliuksen kanssa Pakkauksessa on keräyspussi

- Katetri on kertakäyttöinen.
- Katetria saa käyttää vain liukastettuna 0,9% keittosuolaliuksella.
- Katetri pitää käyttää välittömästi liukastamisen jälkeen.
- Katetria ei saa steriloida uudelleen.
- Suosittelava käyttölämpötila on 15 – 25 °C.

Οδηγίες χρήσης

Υδρόφιλος καθετήρας μιας χρήσης για περιοδικό αυτοκαθετηριασμό με ενσωματωμένο αλατούχο ύδωρ 0,9% και ουροσυλλέκτη

- Μόνο για μία χρήση.
- Μην τον χρησιμοποιείτε εάν δεν ενεργοποιηθεί προηγουμένως με αποστειρωμένο αλατούχο ύδωρ 0,9%.
- Ο καθετήρας πρέπει να χρησιμοποιηθεί αμέσως μετά την ενεργοποίηση.
- Ο καθετήρας δεν πρέπει να αποστειρωθεί ξανά.
- προτεινόμενο εύρος θερμοκρασίας χρήσης 15 – 25 °C.

ارشادات الاستعمال

قسطرة استعمال لمرة واحدة – مع محلول ملحي 0.9% وكيس جمع البول

- للإستعمال لمرة واحدة فقط.
- لا تستعمل إلا بعد تفعيلها بالمحلول الملحي أو الماء النقي.
- يجب استعمال القسطرة بسرعة بعد تفعيلها.
- لا يجب إعادة تعقيم القسطرة.
- يوصى بالاستخدام في درجة حرارة 15-25 مئوية.

MANFRED SAUER GMBH
Hersteller von Medizinprodukten

Neurott 7–15 • 74931 Lobbach • Germany
Tel. +49 6226 960 100 • Fax +49 6226 960 010
info@manfred-sauer.de • www.iq-cath.de



2017-08 M9

§16825

Deutsch

English

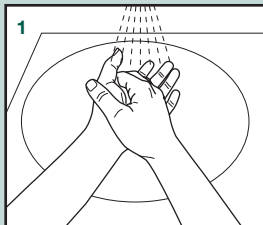
Français

Italiano

Nederlands

Español

Suomi



Vor der Anwendung die Hände gründlich waschen.
Den Katheter nicht direkt berühren.
Als Greifhilfe die Funktionsverpackung verwenden.

Please wash your hands thoroughly before catheterisation.
At all times avoid touching the catheter itself. It is possible to use part of the packaging as a gripping aid.

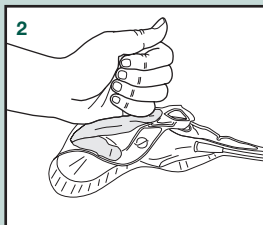
Bien se laver les mains avant l'usage.
Pendant le sondage, veiller à tenir la sonde à travers l'emballage fonctionnel et éviter de la toucher directement.

Prima dell' uso si consiglia di lavare accuratamente le mani.
Non toccare il catetere direttamente.
Come aiuto usare la confezione.

Was uw handen met water en zeep.

Por favor, lávese bien las manos antes del sondeaje.
En todo momento evitar tocar el propio catéter. Es posible utilizar una parte de los envases como un medio de agarre.

Pese kädet huolellisesti ennen katetointia.
Vältä koskemasta katetriin. Katetrin suojarahkausta voi käyttää apuna katetrin hygienisessä asettamisessa.



Das Wasserkissen durch Knicken und Drücken öffnen.

Open the water sachet by folding and squeezing.

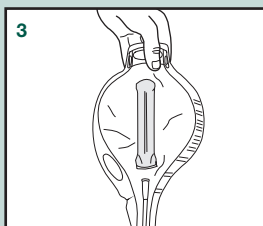
Ouvrez le coussin d'eau en appuyant dessus.

Aprire il contenitore d'acqua piegando e premendo.

Open het watersachet door erop te drukken.

Abra la bolsa de agua presionándola.

Avaa liukastusnestepussi kiertämällä se rullalle tai puristamalla sitä.



Den gesamten Inhalt in die Funktionsverpackung entleeren, damit der komplette Katheter für 30 Sek. benetzt wird.

Make sure the whole content of the sachet is emptied into the packaging and all of the catheter surface is activated by the fluid for 30 sec.

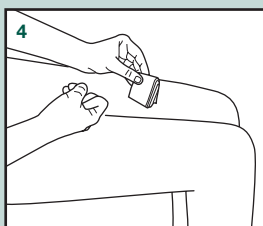
Assurez vous que le contenu soit totalement vidé et que le cathéter reste humide pour 30 secondes.

Vuotare completamente il contenuto nella confezione affinché il catetere rimanga bagnato per 30 secondi.

De volledige inhoud van het watersachet in de verpakking legen en daarmee de gehele catheter gedurende 30 seconden bevochtigen.

Asegúrese de que el contenido se vacíe completamente, y el catéter permanezca húmedo durante 30 segundos.

Varmista, että kaikki kostutusneste on katetrin ympärillä. Odota 30 s ennen käyttöä.



Den Bereich um die Harnröhrenöffnung mit einem geeigneten Schleimhautdesinfektionsmittel desinfizieren (Anweisungen des Herstellers beachten).

Clean the glans (tip of penis) as directed by a healthcare professional.

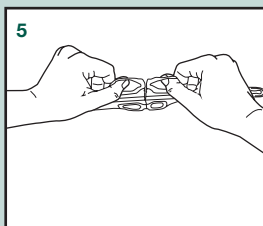
Désinfectez l'ouverture de l'urètre et ses alentours avec un désinfectant approprié aux muqueuses et en suivant les recommandations du fabricant.

Disinfettare l'apertura dell'uretra con un disinfettante adatto alla disinfezione delle mucose (leggere attentamente le indicazioni della casa produttrice).

Reinig het uiteinde van de penis met een vochtig washandje, wattenbolletje of gaasje.

Desinfecte la apertura de la uretra y la zona circundante con un desinfectante apropiado para las mucosas y siguiendo las recomendaciones del fabricante.

Desinfiioi peniksen kärki siihen tarkoitettulla pyyhkeellä terveydenhoitohenkilöiden ohjeiden mukaisesti.



Die Funktionsverpackung vorne öffnen und den Katheterkopf freilegen.

Open the packaging at the front end and release the tip of the catheter.

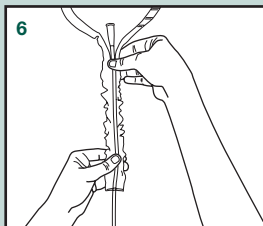
Ouvrez l'emballage à l'avant et dégagez la tête du cathéter.

Aprire la confezione lungo la linea di strappo anteriore e scoprire la testa del catetere.

Open de verpakking aan de voorzijde en maak de cathetertip vrij.

Abra el envase por la parte delantera y libere el extremo del catéter.

Avaa pakkaus katetrin kärjestä ja paljasta katetrin kärki.



Den Katheter vorsichtig in die Harnröhre einführen, bis der Urin abläuft. Wenn kein Urin mehr fließt, den Katheter langsam herausziehen.

Insert the catheter until the urine begins to flow. When the urine stops flowing, pull the catheter out slowly.

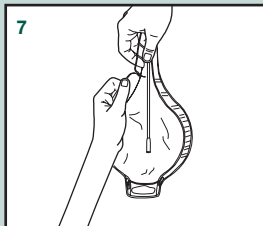
Introduisez la sonde avec précaution dans l'urètre jusqu'à écoulement de l'urine. Retirez la sonde lentement de l'urètre quand l'urine cesse de couler.

Spingere delicatamente il catetere nell'uretra finché l'urina defluisce. Quando l'urina non scorre più, far uscire lentamente il catetere dall'uretra.

Houd de penis schuin naar boven. Breng de katheter langzaam in, totdat de urine begint te stromen. Bij gevoel van weerstand de druk op de katheter constant houden, maar niet forceren. De katheter zal de juiste weg zoeken. Is dit niet het geval, neem dan contact op met uw arts of verpleegkundige.

Inserte el catéter cuidadosamente en la uretra hasta que la orina comience a fluir. Retire el catéter despacio de la uretra cuando la orina deje de fluir.

Työnnä katetri virtsaputkeen kunnes virtsaa alkaa valua. Kun virtsan tulo lakkaa, vedä katetri pois rauhallisesti.



Den Katheter in den Auffangbeutel zurückschieben und den Beutel mit einem Knoten verschließen. Zum Entleeren den Beutel an der hinteren Aufreißmarke öffnen.

Push back the catheter into the urine bag and seal this by making a knot. To empty the bag tear at the back end.

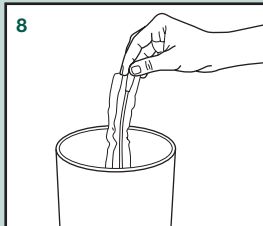
Remplacez le cathéter dans la poche et faites un nœud dans la poche. Videz celle-ci en l'ouvrant à la marque de déchirement située à l'arrière.

Spingere il catetere nella sacca della confezione e chiuderla facendo un nodo. Per svuotare la sacca aprirla lungo la linea di demarcazione anteriore.

Schuif de catheter terug in de opvangzak en knoop deze dicht. Om de opvangzak te legen, de perforatie aan de onderzijde openen.

Vuelva a colocar el catéter en la bolsa y realice un nudo en la misma. Vacíela abriéndola a lo largo de la marca correspondiente situada en la parte posterior.

Työnnä katetri pakkaukseen ja sulje se tekemällä solmu. Tyhjennä pussi repäisemällä se auki pohjasta.



Den Katheter mit dem Restmüll entsorgen.

Dispose of the catheter according to local authority guidelines.

Jeter la sonde comme indiqué dans les directives locales.

Eliminare il catetere rispettando le norme locali.

De katheter weggooien volgende de lokale overheids richtlijnen.

Deseche el catéter conforme a las indicaciones de las directivas locales.

Hävitätä pakkaus ohjeiden mukaisesti.

Für weitere Anwendungshinweise zu unseren Kathetersystemen wenden Sie sich bitte an unsere Kundenberater.

For further information regarding our catheter systems please contact our customer advisors.

Si vous avez besoin de plus d'informations concernant nos systèmes de sondage, nous vous prions de vous adresser à nos conseillers clientèle.

Per ulteriori informazioni riguardanti i nostri sistemi per il cateterismo, rivolgersi al nostro personale specializzato.

Voor meer informatie neem contact op met de informatielijn van Medeco.

Para obtener más información acerca de nuestros sistemas de catéter por favor póngase en contacto con nuestros asesores de clientes.

Lisätietoja tuotteista ja niiden käytöstä saa maahantuojalta.